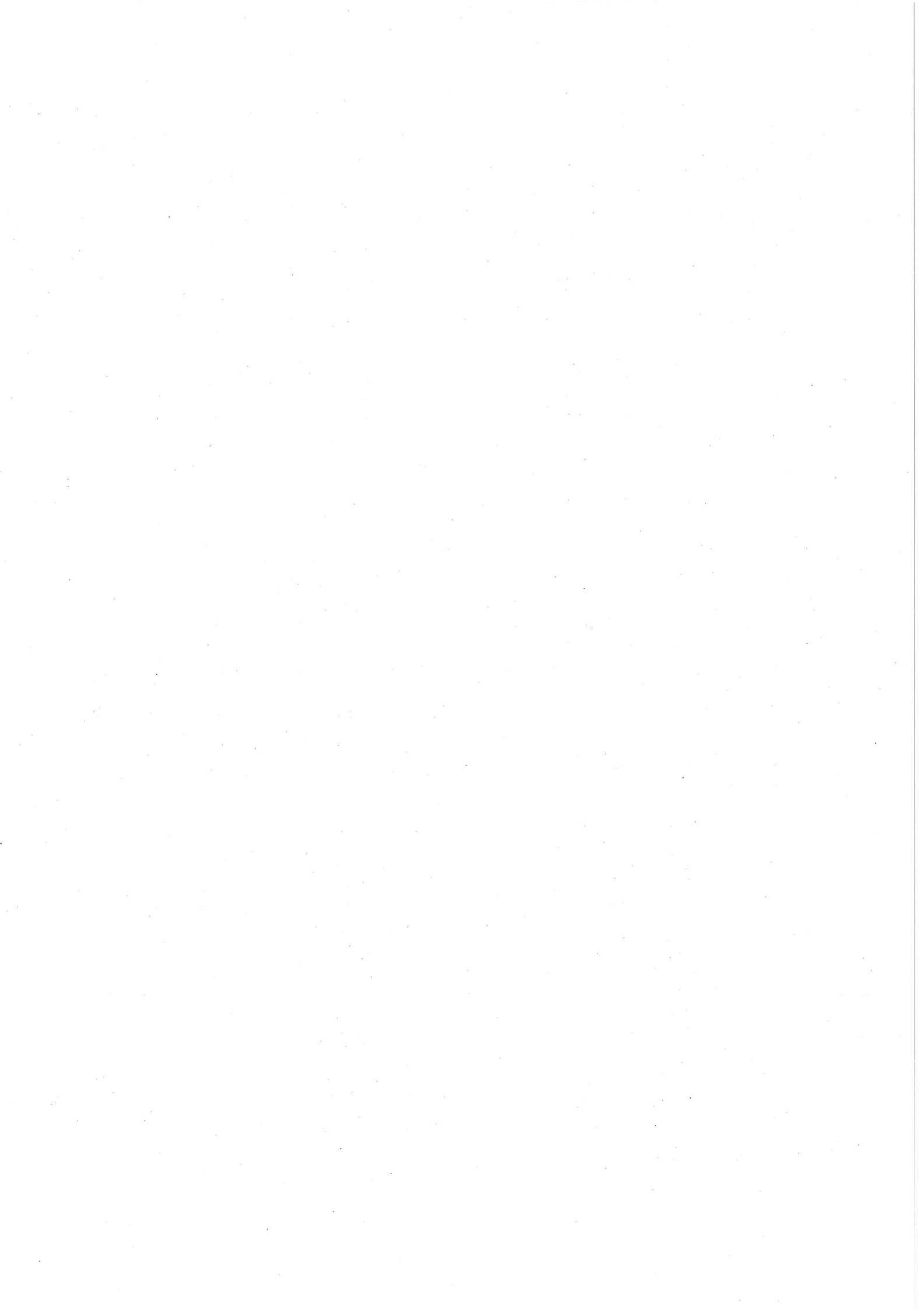


<p>SAMENWERKINGSPROTOCOL TUSSEN DE FEDERALE STAAT ENERZIJS EN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP, DE FRANSE GEMEENSCHAP, HET WAALSE GEWEST, HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST EN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP ANDERZIJS, MET BETREKKING TOT DE DEELNAME VAN BELGIË AAN DE UNIVERSELE TENTOONSTELLINGEN, INTERNATIONALE GESPECIALISEERDE TENTOONSTELLINGEN, TUINBOUW TENTOONSTELLINGEN OF DE TRIENALE VAN MILAAN DIE IN HET KADER VAN HET BUREAU INTERNATIONAL DES EXPOSITIONS (BIE) WORDEN GEORGANISEERD.</p>	<p>PROTOCOLE DE COOPÉRATION ENTRE L'ÉTAT FÉDÉRAL, D'UNE PART, ET LA COMMUNAUTÉ FLAMANDE, LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE, LA RÉGION WALLONNE, LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE ET LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE, D'AUTRE PART, RELATIF A LA PARTICIPATION DE LA BELGIQUE AUX EXPOSITIONS UNIVERSELLES, AUX EXPOSITIONS INTERNATIONALES SPECIALISEES, AUX EXPOSITIONS HORTICOLES OU A LA TRIENNALE DE MILAN ORGANISEES DANS LE CADRE DU BUREAU INTERNATIONAL DES EXPOSITIONS (BIE).</p>
<p>Gelet op de wet van 16 februari 1931, houdende goedkeuring van de Conventie inzake de internationale tentoonstellingen, ondertekend te Parijs op 22 november 1928;</p>	<p>Vu la loi du 16 février 1931 portant approbation de la Convention concernant les expositions internationales, signée à Paris le 22 novembre 1928;</p>
<p>Overwegende dat de regeringen van de Gewesten en Gemeenschappen kunnen opteren om deel te nemen aan de universele tentoonstellingen, internationale gespecialiseerde tentoonstellingen, tuinbouw-tentoonstellingen of de Triënnale van Milaan, hierna genoemd "BIE tentoonstellingen" en daartoe al naargelang het event samen met de federale overheid of alleen een Belgisch Paviljoen kunnen opzetten;</p>	<p>Considérant que les gouvernements des Régions et des Communautés peuvent choisir de participer aux expositions universelles, aux expositions internationales spécialisées, aux expositions horticoles ou à la Triennale de Milan, ci-après dénommées « les expositions BIE » et, selon l'événement, de présenter leur propre pavillon ou de se joindre à l'Autorité fédérale dans le Pavillon belge;</p>
<p>Overwegende dat voor het BIE enkel Lidstaten kunnen deelnemen en bijgevolg het Belgische Commissariaat-generaal betrokken dient te worden bij de administratieve voorbereidingen en de voorbereidende besprekingen op BEI-niveau en met de organisatoren alsook, desgevallend, de uitwerking en beheer van het Belgisch paviljoen voor rekening van de deelnemende entiteiten;</p>	<p>Considérant que pour le BEI, seuls les Etats membres peuvent participer et que, dès lors, le Commissariat général belge doit être impliqué dans les préparatifs administratifs et les discussions préparatoires au niveau du BEI avec les organisateurs et, le cas échéant, dans le fonctionnement ainsi que la gestion du Pavillon belge pour le compte des entités participantes;</p>
<p>Overwegende dat deze deelname het belang van de betrekkingen met en het imago van de deelnemende entiteiten in</p>	<p>Considérant que cette participation souligne l'importance des relations et l'image des entités participantes dans le</p>



het gastland onderstreept, evenals het belang dat de partners hechten aan de bilaterale economische relaties;	pays hôte ainsi que l'intérêt qu'accordent les partenaires aux relations économiques bilatérales;
Overwegende dat het past door middel van een addendum aan dit samenwerkingsprotocol de manier te regelen waarop de deelnemende Gemeenschappen en Gewesten samen met de federale overheid of, indien deze niet deelneemt, alleen zullen vorm geven aan de deelname van België aan de BIE tentoonstelling, hoe de financiering van de deelname zal geregeld worden en welke de diensten en hun financiering zal zijn van het Commissariaat-generaal;	Considérant qu'il faut par un addendum au présent protocole de coopération, régler la manière dont les Communautés et les Régions participantes concevront avec l'Autorité fédérale la participation de la Belgique à l'exposition BIE – seules ou avec l'Autorité fédérale si cette dernière participe – et de régler le financement de cette participation ainsi que la nature des services prestés par le Commissariat général et leur mode de financement;
De Federale Staat, vertegenwoordigd door haar Regering in de persoon van de heer Kris Peeters, Vice-Eerste Minister en Minister van Economie, alsook van Mevrouw Sophie Wilmès, Minister van Begroting;	L'Etat fédéral, représenté par son gouvernement en la personne de M. Kris Peeters, Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie, et de Mme Sophie Wilmès, Ministre du Budget;
De Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest, vertegenwoordigd door hun Regering in de persoon van de heer Geert Bourgeois, Minister-President;	La Communauté flamande et la Région flamande, représentées par leur gouvernement en la personne de M. Geert Bourgeois, Ministre Président;
De Franstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering in de persoon van de heer Rudy Demotte, Minister-President;	La Communauté française, représentée par son gouvernement en la personne de M. Rudy Demotte, Ministre Président;
Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door zijn regering in de persoon van de heer Paul Magnette, Minister-President;	La Région wallonne, représentée par son gouvernement en la personne de M. Paul Magnette, Ministre Président;
Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering in de persoon van de heer Rudi Vervoort, Minister-President;	La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par son gouvernement en la personne de M. Rudi Vervoort, Ministre Président;
De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering in de persoon van de heer Oliver Paasch, Minister-President;	La Communauté germanophone, représentée par son gouvernement en la personne de M. Oliver Paasch, Ministre Président;
Hierna te noemen de deelnemende partners,	Ci-dessous désignés "partenaires participants",

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:	ONT CONVENU CE QUI SUIT:
<p style="text-align: center;"><u>Artikel 1</u></p> <p>De partners in dit samenwerkingsakkoord kunnen enkel deelnemen aan BIE tentoonstellingen onder de naam "België". De partners zijn akkoord met het inrichten van een Belgisch Paviljoen, nieuwbouw of in door de organisatoren ter beschikking gestelde ruimtes, op basis van één globaal concept zoals bepaald door het beheerscomité, waarin de diversiteit en zichtbaarheid van de deelnemende partners ten volle tot uiting komt. Specifieke ruimten en tijdframes zullen ter beschikking worden gesteld, rekening houdend met de financiële engagementen en in harmonie met het globale concept dat voor elke deelname door de deelnemende overheden gezamenlijk wordt vastgelegd op advies van het technisch comité.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 1er</u></p> <p>Les partenaires au présent protocole de coopération ne peuvent participer aux expositions BIE que sous le nom de "la Belgique". Les partenaires marquent leur accord sur la construction d'un Pavillon belge ou l'aménagement par les organisateurs de locaux mis à disposition, selon un concept global et unique comme défini par le comité de gestion, qui présentera pleinement toute la diversité et la visibilité des partenaires participants. Des espaces spécifiques ainsi que des horaires seront mis à disposition, compte tenu des engagements financiers et en harmonie avec le concept global qui sera fixé conjointement pour chaque participation par les autorités participantes sur conseil du comité technique.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Artikel 2</u></p> <p>Bij de inhoudelijke invulling van het Belgisch Paviljoen zal rekening gehouden worden met het algemene thema van de BIE tentoonstelling. Het paviljoen en de scenografie zullen eerst en vooral ontworpen worden rond de "ervaring van de bezoeker" en de beleving van het thema van het event.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 2</u></p> <p>Le contenu du Pavillon belge tiendra compte du thème général de l'exposition BIE. Le Pavillon belge et la scénographie se baseront principalement sur le "vécu du visiteur" et l'animation du thème traité dans l'événement.</p>
<p>Bovendien zal het Belgisch Paviljoen voor de bezoekers van gans de wereld een uitstalraam zijn van de voortreffelijkheid van de activiteiten en know-how van de deelnemende partners op economisch, wetenschappelijk, technologisch, artistiek en cultureel gebied in verband met de thematiek van de tentoonstelling alsook van alle toeristische en andere aspecten die de partners naar voor wensen te brengen.</p>	<p>En outre, le Pavillon belge sera pour les visiteurs du monde entier une vitrine de l'excellence et du know-how des partenaires participants dans le domaine économique, scientifique, technologique, artistique et culturel associé à la thématique de l'exposition et à tous les aspects touristiques et autres que les partenaires souhaitent mettre en valeur.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Artikel 3</u></p> <p>De algemene coördinatie van de Belgische deelname aan de BIE tentoonstellingen</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 3</u></p> <p>La coordination générale de la participation belge aux expositions BIE est</p>

<p>wordt verzorgd door het Belgisch Commissariaat-generaal voor Internationale Tentoonstellingen. Het Commissariaat-generaal draagt de eindverantwoordelijkheid voor de uitvoering van het project.</p> <p>Op voordracht van het beheerscomité aan de federale Minister bevoegd voor Economie van de 3 beste kandidaten in voorkeursvolgorde, zal de Federale Overheid, met een in Ministerraad overlegd Koninklijk Besluit, bij de beslissing tot deelname aan een Universele tentoonstelling en na een selectieprocedure bij Selor of een headhunter, een Commissaris-generaal en een adjunct Commissaris-generaal voor Internationale Tentoonstellingen benoemen. Beiden zullen deze functie vervullen voor alle BIE-events waar België zal aan deelnemen tot het einde van hun mandaat. Ze zullen tot een verschillende taalrol behoren en elke functie zal afwisselend aan een persoon van een andere taalrol toegewezen worden.</p> <p>De federale Minister bevoegd voor Economie kent, in overleg met het beheerscomité, de Commissaris-generaal en de adjunct Commissaris-generaal een vergoeding toe voor hun prestaties en kosten, waarbij het zich zal richten op de barema's verbonden aan de graad van adviseur-generaal en adviseur.</p>	<p>assurée par le Commissariat général belge aux Expositions internationales. Le Commissariat général porte la responsabilité finale pour l'exécution du projet.</p> <p>Sur proposition du comité de gestion au Ministre fédéral compétent en matière d'Economie des trois meilleurs candidats par ordre de préférence, l'Autorité fédérale nominera, avec un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, lors de la décision de participation à l'exposition universelle et après une procédure de sélection auprès de Selor ou d'un chasseur de tête, un Commissaire général et un Commissaire général adjoint pour les Expositions internationales. Ils rempliront tous les deux cette fonction pour l'ensemble des événements BIE auxquels participera la Belgique jusqu'à la fin de leur mandat. Ils appartiendront à un rôle linguistique différent et chaque fonction sera attribuée à tour de rôle à une personne d'un autre rôle linguistique.</p> <p>Le Ministre fédéral compétent en matière d'Economie accorde, en concertation avec le comité de gestion, une rémunération au Commissaire général et au Commissaire général adjoint pour leurs prestations et frais, en se basant sur les barèmes liés au degré de conseiller général et de conseiller.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Artikel 4</u></p> <p>De Federale overheid zal binnen de FOD Economie een Administratieve Dienst met Boekhoudkundige Autonomie oprichten teneinde een wettelijke basis vast te leggen waarbij zowel de transparantie naar alle deelnemende overheden op het vlak van het beheer van het Commissariaat-generaal als de noodzakelijke flexibiliteit in de uitvoering van de opdracht wordt gewaarborgd en juridisch wordt geregeld.</p> <p>Het beheerscomité bestaat, naast de voorzitter, uit:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 5 leden afgevaardigd door de federale 	<p style="text-align: center;"><u>Article 4</u></p> <p>L'Autorité fédérale créera au sein du SPF Economie un Service administratif à Comptabilité autonome afin de fixer une base légale qui garantira et règlera juridiquement aussi bien la transparence vis-à-vis de toutes les autorités participantes en ce qui concerne la gestion du Commissariat général que la flexibilité nécessaire lors de l'exécution de la mission.</p> <p>Le comité de gestion est, en plus du président, composé de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - 5 membres mandatés par le

<p>regering waarbij de Minister van Buitenlandse Zaken, de Minister van Economie, de Minister voor Begroting en de Minister bevoegd voor de Regie der Gebouwen vertegenwoordigd worden, alsook de Directeur-generaal van de Algemene Directie Economische Analyses en Internationale Economie;</p> <ul style="list-style-type: none"> - 3 leden afgevaardigd door de Gemeenschapsregeringen die elk 1 vertegenwoordiger van de bevoegde Minister van respectievelijk de Nederlandstalige, de Franstalige en de Duitstalige Gemeenschap omvatten; - 3 leden afgevaardigd door de Gewestregeringen die elk 1 vertegenwoordiger van de bevoegde Minister van respectievelijk het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest omvatten; <p>De Commissaris-generaal en de adjunct Commissaris-generaal maken deel uit van het beheerscomité met raadgevende stem.</p> <p>Het beheerscomité wordt voorgezeten door een vertegenwoordiger van de federale regering die wordt aangeduid door de Federale minister bevoegd voor Economie met een in Ministerraad overlegd Koninklijk Besluit. Uit de vertegenwoordigers van de deelregeringen wordt, bij een tussen de deelregeringen afgesproken toerbeurt, een jaarlijks roterende ondervoorzitter aangeduid.</p> <p>Het beheerscomité telt een gelijk aantal Nederlandstalige en Franstalige leden.</p> <p>Het beheerscomité beslist zo mogelijk bij consensus en indien deze niet kan gevonden worden, bij gewone meerderheid. Bij staking van stemmen is het voorstel verworpen.</p>	<p>Gouvernement fédéral et représentant le Ministre des Affaires étrangères, le Ministre de l'Economie, le Ministre du Budget et le Ministre compétent pour la Régie des Bâtiments, ainsi que le Directeur général de la Direction générale des Analyses économiques et de l'Economie internationale.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 3 membres mandatés par les gouvernements communautaires et représentant chacun le Ministre compétent de respectivement la Communauté flamande, la Communauté française et la Communauté germanophone ; - 3 membres mandatés par les Gouvernements régionaux et représentant chacun le Ministre compétent de respectivement la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale ; <p>Le Commissaire général et le Commissaire général adjoint font partie du comité de gestion avec voix consultative.</p> <p>Le Comité de gestion est présidé par un représentant du Gouvernement fédéral désigné par le Ministre fédéral compétent en matière d'Economie et ce par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Parmi les représentants des gouvernements des entités fédérées, un vice-président est chaque année désigné selon une rotation annuelle en fonction du tour de rôle convenu entre les gouvernements des entités fédérées.</p> <p>Le Comité de gestion compte un nombre égal de membres néerlandophones et francophones.</p> <p>Si possible, le Comité de gestion décide par consensus et, si ce consensus ne peut pas être obtenu, le Comité de gestion décide à majorité simple. En cas de parité, la proposition est rejetée.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Artikel 5</u></p> <p>Het beheerscomité, , bepaalt op basis van</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 5</u></p> <p>Le Comité de gestion détermine le</p>

<p>een voorstel uitgewerkt in het technisch comité, het globaal concept van elke deelname bestaande uit de strategische en inhoudelijke lijn.</p> <p>Voor de bespreking van het globaal concept en de inhoudelijke lijn van elke deelname aan een BIE-event wordt het stemrecht binnen het beheerscomité beperkt tot de vertegenwoordigers van de aan dat event deelnemende overheden. Beslissingen worden bij consensus of zo nodig bij gewone meerderheid genomen.</p>	<p>concept global de chaque participation sur la base d'une proposition du comité technique et comprenant l'organisation stratégique et le contenu.</p> <p>Pour la discussion sur le concept global et le contenu de chaque participation à un événement du BIE, le droit de vote au sein du Comité de gestion est limité aux représentants des autorités participant à l'événement. Les décisions sont prises par consensus ou à la majorité simple de voix.</p>
<p>De Commissaris-generaal brengt op elke vergadering en ten overstaan van het voltallige beheerscomité een gedetailleerd opvolgingsverslag uit met betrekking tot de algemene voortgang van alle projecten en de stand van zaken betreffende de uitgaven.</p> <p>Het Commissariaat-generaal zal, per event, eveneens een aparte boekhouding voeren en een eindafrekening maken zodat de deelnemende partners steeds zicht hebben op de besteding van de door hen geleverde fondsen alsook de opbrengsten uit sponsoring en commerciële activiteiten.</p>	<p>Le Commissariat général présente à chaque réunion et devant l'ensemble du Comité de gestion un rapport de suivi détaillé sur l'avancement général de tous les projets et l'état des dépenses.</p> <p>Le Commissariat général tiendra, par événement, également une comptabilité distincte et établira un décompte final afin que les partenaires participants puissent à chaque fois avoir une vue sur les fonds fournis par eux ainsi que sur les revenus provenant de sponsoring et d'activités commerciales.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Artikel 6</u></p> <p>Een technisch comité per deelname, voorgezeten door de Commissaris-generaal, wordt belast met het geven van advies aan het beheerscomité over de uittekening van het globaal concept van elke deelname. Het geeft de Commissaris-generaal advies over de uitwerking en de uitvoering van het globaal concept van elke deelname en het opvolgen van het project door zijn verschillende fasen heen (voorbereiding, operationalisatie, nazorg). Dit comité bestaat uit leden van het Commissariaat-generaal, uit door de deelnemende partners aan te stellen vertegenwoordigers (2 voor elke partner), uit technische adviseurs van de Regie der</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 6</u></p> <p>Un comité technique par participation, présidé par le Commissaire général, est chargé de conseiller le comité de gestion quant à la conception du concept global de chaque participation. Il conseille le Commissaire général concernant l'élaboration et l'exécution du concept global de chaque participation et le suivi du projet dans ses différentes phases (préparation, opérationnalisation, gestion après clôture). Ce comité comprendra des membres du Commissariat général, des représentants à désigner par les partenaires participants (2 pour chaque partenaire), des conseillers techniques</p>

<p>Gebouwen en eventueel uit experten ad hoc gericht, uitgenodigd door het Commissariaat-generaal of op voorstel van de leden van de technische werkgroep. De leden van het Technisch Comité worden betrokken bij de opstelling van de bestekken voor openbare aanbestedingen, geven advies over de evaluatie van openbare aanbestedingen voor de constructie en de uitrusting van een paviljoen en kunnen, binnen de door het beheerscomité vastgelegde procedures, suggesties van sponsoring aanbrenge</p> <p>Op elk beheerscomité zal de Commissaris-generaal of de adjunct Commissaris-generaal verslag uitbrengen over de diverse Technische Comités die sinds het vorige beheerscomité hebben plaats gevonden. Het Technisch comité kan een eensluidend advies bij consensus of een meerderheidsadvies uitbrengen waarbij de afwijkende meningen in het verslag aan het beheerscomité worden opgenomen.</p> <p>Per BIE tentoonstelling wordt ter plaatse een comité opgericht bestaande uit de lokale vertegenwoordigers van de deelnemende partners. Het comité adviseert de Commissaris-generaal de belangrijkste operationele beslissingen.</p>	<p>issus de la Régie des Bâtiments et, éventuellement, des experts ad hoc invités par le Commissariat général ou sur proposition de membres du groupe de travail technique., Les membres du Comité technique participent à l'élaboration des cahiers spéciaux des charges pour les marchés publics, donnent un avis sur l'évaluation des marchés publics de construction et d'équipement pour un pavillon et peuvent, suivant les procédures fixées par le Comité de gestion, faire des suggestions par rapport au sponsoring.</p> <p>Lors de chaque Comité de gestion, le Commissaire général ou le Commissaire général adjoint rapporteront sur les différents Comités techniques qui ont eu lieu depuis le Comité de gestion précédent. Le Comité technique peut émettre un avis unanime par consensus ou un avis majoritaire dont les divergences sont reprises dans le rapport au Comité de gestion.</p> <p>Par exposition BIE, il est créé sur place un comité, comprenant les représentants locaux des partenaires participants. Le comité conseille le Commissaire général pour toutes les décisions opérationnelles importantes.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Artikel 7</u></p> <p>§1. Per BIE tentoonstelling zal een specifiek protocol worden opgesteld dat integraal deel uitmaakt van dit akkoord met onder andere een budgetraming en de verdeelsleutel zodat het totale bedrag van de deelnamekost per deelnemende partner er in kan vastgelegd worden.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 7</u></p> <p>§1er. Par exposition BIE sera rédigé un protocole spécifique qui fait intégralement partie du présent accord et qui contient entre autres une estimation du budget et la clé de répartition afin que le montant total des frais de participation pour chaque partenaire participant puisse y être fixé.</p>
<p>§2. De deelnemende partners cofinancieren de ad hoc tentoonstelling gebonden reis- en organisatiekosten van het Commissariaat-generaal die betrekking hebben op de voorbereidingen, de opbouw en de uitbating van een paviljoen, zoals begroot binnen het in het addendum gevoegde</p>	<p>§2. Les partenaires participants cofinancent les frais de déplacement et d'organisation du Commissariat général liés à l'exposition ad hoc et entraînés par les préparatifs, la mise en place et l'exploitation d'un pavillon, à concurrence du budget fixé dans l'addendum.</p>

<p>budget</p> <p>Als de federale overheid niet deelneemt zal het Commissariaat-generaal enkel zijn expertise en organisatorische ondersteuning ter beschikking stellen tegen een vergoeding bepaald in het addendum terzake.</p>	<p>Si l'autorité fédérale ne participe pas, le Commissariat général mettra à disposition uniquement son expertise et son soutien organisationnel et ce moyennant une rémunération fixée dans l'addendum en la matière.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Artikel 8</u></p> <p>De deelnemende partners verbinden zich ertoe het betalingsritme dat in het addendum wordt overeengekomen na te komen.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 8</u></p> <p>Les partenaires participants s'engagent à respecter le rythme de paiement convenu dans l'addendum.</p>
<p>Wanneer het Commissariaat-generaal zijn financiële verplichtingen niet op tijd kan naleven, omdat hogervermelde bijdragen niet tijdig gestort zouden zijn, dan zullen eventuele daaruit voortvloeiende nalatigheidsintresten doorgerekend worden aan de in gebreke gebleven deelnemende partners.</p>	<p>Au cas où le Commissariat général ne pourrait pas remplir ses obligations financières à temps car les contributions précitées ne lui auraient pas été versées, les éventuels intérêts de retard qui en découleraient seront répercutés sur les partenaires participants défailants.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Artikel 9</u></p> <p>De opvolging van dit protocol wordt verzekerd door het hogervermelde beheerscomité van de ADBA in eerste instantie, en het overlegcomité "Federale Regering -Regeringen van de Gewesten en Gemeenschappen" in tweede instantie.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 9</u></p> <p>Le suivi du présent protocole est assuré dans un premier temps par le Comité de gestion du SACA mentionné ci-dessus et dans un deuxième temps par le Comité de concertation "Gouvernement fédéral - Gouvernements des Régions et des Communautés".</p>
<p>Wanneer de deelnemende partners geen overeenstemming bereiken over een belangrijke aangelegenheid die de opvolging van dit protocol betreft, zal de materie doorverwezen worden naar het Overlegcomité dat zal worden verzocht erover uitspraak te doen.</p>	<p>Si les partenaires participants ne peuvent pas s'accorder sur une matière importante concernant le suivi du présent protocole, cette matière sera soumise au Comité de concertation qui sera prié de se prononcer à ce sujet.</p>
<p>Opgemaakt te Brussel,</p>	<p>Fait à Bruxelles,</p>
<p style="text-align: center;"><i>Voor de Federale Regering:</i></p> <p style="text-align: center;">De Vice-Eerste Minister en Minister van Economie,</p>	<p style="text-align: center;"><i>Pour le Gouvernement fédéral:</i></p> <p style="text-align: center;">Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie,</p>

Kris PEETERS	
De Minister van Begroting,	La Ministre du Budget,
Sophie WILMES	
<i>Voor de Vlaamse Regering :</i> De Minister-President,	<i>Pour le Gouvernement flamand :</i> Le Ministre Président,
Geert BOURGEOIS	
<i>Voor de Regering van de Franstalige Gemeenschap:</i> De Minister-President,	<i>Pour le Gouvernement de la Communauté française :</i> Le Ministre Président,
Rudy DEMOTTE	
<i>Voor de Waalse Regering :</i> De Minister-President,	<i>Pour le Gouvernement de la Région wallonne :</i> Le Ministre Président,

Paul MAGNETTE	
<i>Voor de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest :</i> De Minister-President,	<i>Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :</i> Le Ministre Président,
Rudi VERVOORT	
<i>Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :</i> De Minister-President,	<i>Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :</i> Le Ministre Président,
Oliver PAASCH	

Protocol

Protocole

Protocol tot DEELNAME AAN DETENTOONSTELLING TE	Protocole de PARTICIPATION A L'EXPOSITION DE
Overwegende dat detentoonstelling te zal lopen van X tot X;	Considérant que l'Exposition ... de ... se tiendra du X au X ;
Gelet op de beslissing van de Ministerraad van de Federale regering van X om (niet) deel te nemen aan deze tentoonstelling;	Vu la décision du Conseil des Ministres du X de (ne pas) participer à cette exposition;
Overwegende dat ... (deelnemende gemeenschappen en gewesten) , wensen deel te nemen en een Belgisch Paviljoen willen opzetten;	Considérant que ... (les Communautés et les Régions participantes) souhaitent participer au Pavillon belge;

<p style="text-align: center;"><u>Artikel 1</u></p> <p>Het thema van de tentoonstelling is ... De deelnemende partners zijn</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 1er</u></p> <p>Le thème de l'exposition est ... Les partenaires participants sont ...</p>
<p style="text-align: center;"><u>Artikel 2</u></p> <p>§1. Het totale bedrag van de deelnamekost bedraagt X EUR. Een budgettraming wordt aan dit samenwerkingsprotocol als bijlage toegevoegd.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 2</u></p> <p>§1er. Le montant total du coût de la participation s'élève à X EUR. Une estimation du budget est jointe en annexe au présent protocole de coopération.</p>
<p>§2. De deelnemende partners verbinden zich ertoe de volgende verdeelsleutel te aanvaarden voor het geheel van de deelnamekost zoals voorzien in de budgettraming:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. De Federale regering : 54,6% 2. De Vlaamse Regering : 21% 3. De Regering van de Franstalige Gemeenschap : 9% 4. De Waalse Regering : 9% 5. De Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest : 6% 6. De Regering van de Duitstalige Gemeenschap : 0,4% 	<p>§2. Les partenaires participants s'engagent à accepter la clé de répartition suivante pour la totalité des frais de participation tels que prévus dans l'estimation budgétaire :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le Gouvernement fédéral : 54,6% 2. Le Gouvernement flamand : 21% 3. Le Gouvernement de la Communauté française : 9% 4. Le Gouvernement de la Région wallonne : 9% 5. Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale : 6% 6. Le Gouvernement de la Communauté germanophone : 0,4%
<p style="text-align: center;"><u>Artikel 3</u></p> <p>De deelnemende partners verbinden zich ertoe de nodige budgettaire ruimte te creëren voor de budgetjaren X - X en hun middelen tijdig ter beschikking te stellen van het Belgisch Commissariaat-generaal bij de tentoonstelling te ... en wel als volgt: ...</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 3</u></p> <p>Les partenaires participants s'engagent à créer l'espace budgétaire nécessaire pour les exercices budgétaires X – X et à fournir en temps utile leurs moyens au Commissariat général du Gouvernement belge auprès de l'Exposition de ... et ce, selon le schéma suivant:</p>
<p style="text-align: center;"><u>Artikel 4</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 4</u></p> <p>Le présent protocole fait intégralement</p>

<p>Dit protocol maakt integraal deel uit van het Samenwerkingsprotocol tussen de Federale Staat enerzijds en de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, het Waalse Gewest, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Duitstalige Gemeenschap anderzijds, met betrekking tot de deelname van België aan de universele tentoonstellingen, internationale gespecialiseerde tentoonstellingen, tuinbouw tentoonstellingen of de triënnale van Milaan die in het kader van het Bureau International des Expositions (bie) worden georganiseerd.</p>	<p>partie du protocole de coopération entre l'Etat fédéral, d'une part, et la Communauté flamande, la Communauté française, la Région Wallonne, la Région de Bruxelles-Capitale et la Communauté germanophone d'autre part, relatif à la participation de la Belgique aux expositions universelles, aux expositions internationales spécialisées, aux expositions horticoles ou à la Triennale de Milan organisées dans le cadre du Bureau international des Expositions (BIE).</p>
<p>Opgemaakt te Brussel,</p>	<p>Fait à Bruxelles,</p>
<p><i>Voor de Federale Regering:</i></p> <p>De Vice-Eerste Minister en Minister van Economie,</p>	<p><i>Pour le Gouvernement fédéral:</i></p> <p>Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie,</p>
<p>Kris PEETERS</p>	
<p>De Minister van Begroting,</p>	<p>La Ministre du Budget,</p>
<p>Sophie WILMES</p>	
<p><i>Voor de Vlaamse Regering :</i></p> <p>De Minister-President,</p>	<p><i>Pour le Gouvernement flamand :</i></p> <p>Le Ministre Président,</p>

Geert BOURGEOIS	
<i>Voor de Regering van de Franstalige Gemeenschap:</i> De Minister-President,	<i>Pour le Gouvernement de la Communauté française :</i> Le Ministre Président,
Rudy DEMOTTE	
<i>Voor de Waalse Regering :</i> De Minister-President,	<i>Pour le Gouvernement de la Région wallonne :</i> Le Ministre Président,
Paul MAGNETTE	
<i>Voor de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest :</i> De Minister-President,	<i>Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :</i> Le Ministre Président,
Rudi VERVOORT	
<i>Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :</i> De Minister-President,	<i>Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :</i> Le Ministre Président,